

OFAJ
DFJW



RAPPORT
D'ACTIVITÉS 2012

Sommaire



04 ÉDITORIAL

Renouveler la relation
franco-allemande



06 PANORAMA 2012

L'année 2012 en bref

10 FINANCES, RESSOURCES HUMAINES ET ADMINISTRATION

Des processus optimisés



12 ÉCHANGES SCOLAIRES ET EXTRA-SCOLAIRES

Au cœur des relations
franco-allemandes

16 FORMATION PROFESSIONNELLE ET ÉCHANGES UNIVERSITAIRES

Le pari de la mobilité



20 FORMATION INTERCULTURELLE

Favoriser l'apprentissage interculturel

24 COMMUNICATION ET ÉVÉNEMENTS

Une communication 360°
pour gagner en visibilité



28 FORMATION PROFESSIONNELLE ET RELATIONS AVEC LES ENTREPRISES

Mettre les jeunes en contact
avec le monde du travail

32 INTÉGRATION ET ÉGALITÉ DES CHANCES

Agir conjointement pour donner une chance à chacun



34 ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Vers une culture partagée

38 NOUVEAUX MÉDIAS

Utiliser les atouts du numérique



42 APPRENTISSAGE PRÉCOCE

Initier les plus petits

44 L'OFAJ ET SES RÉSEAUX

Faire vivre les réseaux



48 FAIRE PARTICIPER LA JEUNESSE

Préparer l'avenir en sollicitant les jeunes

52 LA COOPÉRATION FRANCO- ALLEMANDE, SOURCE D'INSPIRATION

Élargir ses horizons



56 TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE

50 ans du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ

61 CHIFFRES-CLÉS

Office franco-allemand pour la Jeunesse – 51 rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris – Tél. : +33 1 40 78 18 18 – www.ofaj.org
Traductrices: Sarah Florence Gaebler, Claudine Layre – Réalisation graphique: All Contents – Impression : SIS, Arcueil

Accès à la publication numérique sur www.ofaj.org/rapports-d-activites

Renouveler la relation franco-allemande



En 2012, plus de 188 000 jeunes ont bénéficié d'un programme soutenu par l'OFAJ et ses partenaires. Nos équipes ont pris en charge l'instruction de près de 9 000 projets. Ces résultats sont le fruit de leur engagement allié au professionnalisme d'environ 6 000 porteurs de projet – véritables acteurs de terrain des politiques éducatives et de jeunesse en France et en Allemagne. Ensemble, ils placent leur action au service d'une approche pédagogique innovante basée sur la réciprocité, l'accompagnement et la formation des acteurs, le suivi et l'évaluation, l'apprentissage interculturel et la diversité.

Ces fondements méthodologiques garantissent un effet positif tangible sur le parcours de vie et le développement de la personnalité des bénéficiaires. Ces derniers vivent là une expérience interculturelle à forte valeur ajoutée car elle génère une capacité à décrypter des situations complexes – un fait récurrent dans une société de plus en plus mondialisée. Dans le même temps, les jeunes contribuent – et ainsi s'identifient – à la construction du lien franco-allemand, une aventure rare, souvent enviée, unique dans l'Histoire. Cette expérience déclenche un engagement et un apprentissage identitaire spécifiques et durables. Le climat politique caractérisant les relations entre la France et l'Allemagne ces derniers mois l'a bien montré : nos deux pays ont besoin d'une génération capable d'évoluer entre les deux univers de références et, surtout, une génération qui soit empreinte de l'essentiel : le désir de s'investir dans le dialogue avec l'Autre. En cela, le rôle de l'OFAJ reste et restera essentiel.

ÉDITORIAL



© Laurence Chaperon

L'année 2012 s'est également caractérisée par le renouvellement de notre tandem de direction. Ensemble, nous avons clôturé le rapport d'orientation 2010-2012 dont les champs d'intervention privilégiés (apprentissage précoce, formation professionnelle, éducation artistique et culturelle, intégration et égalité des chances, nouveaux médias) ont contribué à redonner un élan à la demande de projets franco-allemands de jeunesse... à tel point que nous sommes loin de pouvoir accéder favorablement à toutes les sollicitations! C'est pourquoi nous sommes très heureux que les deux pays aient décidé d'augmenter durablement les contributions gouvernementales au budget de l'OFAJ.

Enfin, en concertation avec nos Conseils d'administration et d'orientation, nous avons commencé à préparer un nouveau plan triennal définissant de nouveaux objectifs. Ceux-ci devront porter la priorité sur la contribution effective des jeunes au renouvellement de la coopération entre nos deux pays. Stimuler l'OFAJ dans son rôle d'avant-garde, inspirateur des échanges entre les jeunes Européens, c'est tout l'enjeu représenté par notre cinquantième anniversaire.

Béatrice Angrand
Secrétaire générale

Markus Ingenlath
Secrétaire général

L'année 2012 en bref



JANVIER

PARIS/BERLIN

3 janvier

Markus Ingenlath succède à Eva Sabine Kuntz comme Secrétaire général allemand.

FRANCE/ALLEMAGNE

Du 16 janvier au 15 février

6^e édition de la Journée Découverte avec pour mot d'ordre: « L'allemand, passeport pour l'avenir ». De nombreuses entreprises ont travaillé étroitement avec le pays partenaire et ouvert leurs portes à plus de 4 000 élèves. Avec le parrainage du Ministère des Affaires étrangères et du *Auswärtiges Amt*.

PARIS

17 janvier

Journée « Osez l'Allemagne! »: information des jeunes sur les nombreuses possibilités de mobilité offertes par l'Allemagne. Une coopération entre l'OFAJ et le Centre d'Information et de Documentation pour les Jeunes (CIDJ).

BERLIN

Du 25 au 27 janvier

Forum des sciences à l'occasion de la Journée franco-allemande: expériences scientifiques, animation linguistique destinée aux publics scolaires et débats. Par ailleurs, soutien de nombreuses actions liées à la Journée Découverte ou organisées par les Points Info OFAJ et les Jeunes Ambassadeurs OFAJ.

FÉVRIER

PARIS

2 février

Présentation de Tele-Tandem® au salon Expolangues.

METZ

Du 7 au 10 février

Entretiens de Malbrouck organisés par le Conseil Général de Moselle. Atelier de préparation et séminaire universitaire sur le thème « Différences et convergences au sein du partenariat franco-allemand » destiné à des étudiants et doctorants. Une coopération entre l'OFAJ et l'Institut Régional d'Administration de Metz.



© IFB/Claudia Kohl

BERLIN

Du 9 au 19 février

Jeune jury franco-germano-slovaque lors de la Berlinale. Remise du Prix Dialogue en perspective.

BERLIN

Du 14 au 15 février

Visite de la Chancellerie et du Ministère des Finances. Dans le cadre de la Journée Découverte, de nombreux élèves visitent les institutions et s'informent sur la coopération franco-allemande.

HANOVRE

16 février

Présentation de Tele-Tandem® au salon Didacta.

MARS

FRANCFORT-SUR-LE-MAIN

Du 8 au 15 mars

Festival de théâtre *Starke Stücke*. Des jeunes de France et d'Allemagne participent à des ateliers de théâtre et échangent sur les particularités des mises en scène nationales.

PARIS

13 mars

Deuxième séminaire à l'Ambassade d'Allemagne sur le dialogue intergénérationnel avec pour objectif l'élaboration d'une brochure destinée à soutenir la transmission et le dialogue entre les générations au sein des comités de jumelages. Organisé en coopération avec la Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe (FAFA), l'Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe (AFCCRE), l'Ambassade d'Allemagne et les Jeunes Ambassadeurs OFAJ.

LEIPZIG

17 mars

Foire du livre – Lecture « Littérature en tandem » : *Sépulture d'un chien* de Thomas Pletzinger avec Aurélie Marquer, traductrice et boursière du programme Goldschmidt, sur le stand ARTE.

NANCY

Du 21 au 22 mars

Réunion annuelle des correspondants académiques sur le thème « Systèmes scolaires en changement – Place de l'échange et de la langue du partenaire ».

BERLIN

28 mars

Les Secrétaires généraux rencontrent Kristina Schröder, Ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse.

AVRIL

PARIS

2 avril

Les Secrétaires généraux rencontrent Jean Leonetti, Ministre délégué aux Affaires européennes et Secrétaire général pour la coopération franco-allemande.



© Prisca Marttaquet

PARIS

Du 14 au 17 avril

BarCamp, à la veille des élections présidentielles en France : « Les jeunes et la politique – Je vote, donc je suis » réunissant 80 participants ainsi que de nombreux followers Twitter. Table ronde publique associant chercheurs et représentants d'organisations de jeunesse et de partis politiques allemands ou français. Deuxième édition de ce format-pilote.

BERLIN

23 avril

Organisation d'une bourse d'échange à l'attention des associations nouvelles ou déjà engagées dans le cadre du volontariat franco-allemand.

MAI

PARIS-MONTREUIL

8 mai

Présence à la Fête de l'Europe. Débats, ateliers sur la mobilité des Jeunes en Europe, stands d'information OFAJ, exposition, café littéraire et jeux.

BERLIN

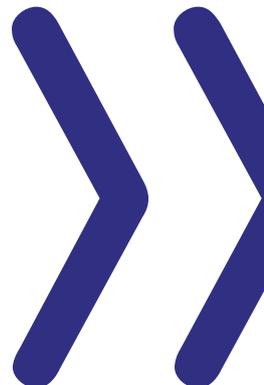
Du 11 au 12 mai

Salon étudiant *StudyWorld 2012*. Présentation de l'OFAJ et de ses divers programmes dans les domaines de l'éducation et de la langue.

BERLIN

15 mai

Vernissage de la rétrospective « Les jeunes écrivent l'Europe 2003-2011 », accompagné d'un concert de Mitch Schlüter à l'Info-Café Berlin-Paris de l'OFAJ.



SARREBRUCK

30 mai

Markus Ingenlath, Secrétaire général allemand, rencontre Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministre-présidente de la Sarre et Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des relations culturelles franco-allemandes.

JUIN

PARIS

8 juin

Les Secrétaire généraux rencontrent Valérie Fourneyron, Ministre des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative.



© Lucile Bauchet

BERLIN

20 juin

8^e session du Conseil d'orientation.

FRANCFORT-SUR-LE-MAIN

Du 29 juin au 1^{er} juillet

Réunion des réseaux (Travail chez le partenaire, permanents pédagogiques, correspondants académiques, Jeunes Ambassadeurs OFAJ, etc.). Lancement de la préparation du Cinquantième du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ.

JUILLET

DIJON

2 juillet

Participation aux festivités des 50 ans du partenariat entre la région Bourgogne et le *Land* de Rhénanie-Palatinat.

REIMS

Du 7 au 8 juillet

Participation aux festivités organisées en l'honneur des 50 ans de la réconciliation franco-allemande : programme culturel festif et pédagogique. En présence du Président de la République François Hollande et de la Chancelière Angela Merkel.

BERLIN

13 juillet

Stand d'information sur *Pariser Platz* à l'occasion de la manifestation « Bal Populaire » organisée par l'Ambassade de France pour la Fête Nationale française.

AOÛT

PARIS/BERLIN

2 août

Lancement de l'appel à candidatures : « 50 ans, 50 projets ».

LONDRES

10 août

Visite du Camp olympique de la Jeunesse du *Deutscher Olympischer Sportbund* (DOS). Discussion sur le thème « Jeunesse et sport à l'international » à la *Deutsches Haus* (centre du DOS lors des Jeux Olympiques) et rencontre avec des représentants du Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) et du DOS.

SEPTEMBRE

BONN

5 septembre

« Allée de l'amitié franco-allemande » dans le cadre du *Frankreichtag*. Stand commun de l'OFAJ, de l'Institut français Bonn et de l'Institut Gustav Stresemann Bonn.

SARREBRUCK

9 septembre

Au Théâtre National de la Sarre, à l'invitation de Annegret Kramp-Karrenbauer - Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des relations culturelles franco-allemandes – représentation de *Élysée63* par le collectif d'artistes *Die Redner* et débat autour de la portée du discours historique de Charles de Gaulle à la jeunesse. Participation d'une centaine de jeunes invités par l'OFAJ, issus de la région frontalière.



© Ville de Versailles

VERSAILLES

12 septembre

Présentation des résultats du Baromètre des relations franco-allemandes. Une coopération entre l'OFAJ et le magazine *ParisBerlin*.

LUDWIGSBOURG

19 septembre

Délégation d'étudiants et de doctorants de France et d'Allemagne à la manifestation « À nous l'Europe! » pour contribuer à la discussion sur le thème « Allemagne-France – Le rôle de l'État et de la société civile dans le processus d'unification européenne – Décisions politiques et participation citoyenne ». À l'occasion de l'anniversaire du discours de Charles de Gaulle à la jeunesse allemande.

Une coopération entre l'OFAJ et l'Institut franco-allemand de Ludwigsbourg (dfi).

Présence aux festivités officielles organisées par la ville de Ludwigsbourg. Rencontre des Secrétaires généraux et d'une dizaine de jeunes avec le Président de la République et la Chancelière.

.....

SARREBRUCK

Du 25 au 28 septembre

Réunion annuelle des permanents pédagogiques.

.....

PARIS/BERLIN

28 septembre

Lancement de la plateforme « 50 ans de l'OFAJ » : 50ans.ofaj.org

.....

OCTOBRE

PARIS

3 octobre

Les Secrétaires généraux rencontrent Bernard Cazeneuve, Ministre délégué aux Affaires européennes et Secrétaire général pour la coopération franco-allemande.

.....

NANTES

Du 12 au 14 octobre

Réunion d'évaluation du programme « Bourses de Mobilité – Destination Allemagne ».

.....



© OFAJ/DFJW

FRANCFORT SUR LE MAIN

13 octobre

Foire du livre. Lecture « Littérature en tandem » : *Die Liebe zur Zeit des Mahlstädter Kindes* de et avec Clemens J. Setz et Claire Stavaux (traductrice et boursière du programme Goldschmidt). Une coopération entre l'OFAJ et ARTE-Deutschland.

.....

NONNWEILER-OTZENHAUSEN

Du 28 octobre au 2 novembre

Programme de formation destiné aux professeurs et formateurs : « Développement durable – Nouvelle approche pour l'échange scolaire ».

.....

ÉVIAN

Du 28 octobre au 4 novembre

Formation à l'animation linguistique : *Poetry Slam*.

.....

NOVEMBRE

STRASBOURG

Du 16 au 17 novembre

Présence au Salon étudiant : Forum Franco-Allemand.

.....



© Andreas Krüger

PARIS

Du 22 au 25 novembre

Accueil et réunion annuelle de la promotion 2012-2013 des Jeunes Ambassadeurs OFAJ.

.....

PARIS

26 novembre

Audition des Secrétaires généraux par le Bureau de l'Assemblée Nationale et le *Präsidium des Bundestages* en vue de la préparation des 50 ans du Traité de l'Élysée.

.....

BERLIN

26 novembre

Projet pilote franco-germano-grec « Euro(pe) – une crise sans fin? Quelle Europe pour le 21^e siècle? ». Une collaboration entre l'OFAJ et l'Institut d'Études Politiques de Grenoble, l'Université Humboldt de Berlin et le *Center for Democracy and Reconciliation in Southeast Europe Thessaloniki*.

.....

DÉCEMBRE

LIÈGE

Du 6 au 8 décembre

Réunion du groupe de recherche « Prévention de la violence dans le sport ».

.....

PARIS

13 décembre

8^e session du Conseil d'administration.

.....



© Prisca Martignat

Des processus optimisés



L'OFAJ s'attache à développer des outils innovants et performants et à optimiser son organisation.

ÉVOLUTION NUMÉRIQUE

Répondant à un objectif de dématérialisation et de simplification de l'engagement et du suivi des demandes de subvention des partenaires de l'OFAJ, un logiciel extra-comptable permettant le dépôt en ligne de ces demandes a été développé (projet Online). Ce dernier a fait l'objet d'une première phase de développement auprès de treize centrales pilotes en 2012. Une évaluation du dispositif a été engagée afin de permettre à cet outil de mieux atteindre les objectifs stratégiques assignés.

VALORISER LES DIFFÉRENTES MISSIONS

Le service des Ressources humaines s'est employé à un travail de reprise, d'harmonisation et d'écriture des fiches de postes des agents de l'OFAJ afin de disposer de documents fiables et exploitables à même de traduire la diversité des missions accomplies au sein de l'institution. La mise à plat de ces fiches de poste constitue une base de travail et d'échange précieuse dans le cadre des entretiens individuels menés chaque année avec les équipes.

Le processus de recrutement a également été mieux analysé et formalisé par une procédure, visant ainsi à plus de clarté et de cohérence.

RÉNOVATION DES LOCAUX PARISIENS

Le Conseil d'administration ayant voté pour 2012 une enveloppe budgétaire destinée à des travaux d'aménagement des locaux parisiens, trois chantiers ont été menés: le transfert et le réaménagement de l'accueil, la rénovation de la cage d'escalier principale et la réfection de la salle Verrière située en sous-sol. Ces travaux ont contribué à l'amélioration des conditions matérielles de travail des agents de l'OFAJ.



Bureau II

Échanges scolaires
et extra-scolaires

Au cœur des relations franco-allemandes



Les échanges scolaires et extra-scolaires contribuent fortement au dynamisme des relations entre les sociétés civiles françaises et allemandes.

Le bureau «Échanges scolaires et extra-scolaires» subventionne en priorité les programmes permettant un premier contact avec le pays voisin. Qu'il s'agisse d'un échange de groupes classique ou d'un séjour individuel dans l'autre pays : la découverte de la culture, l'envie d'apprendre la langue et la réflexion sur l'autre pays sont au cœur des contenus des projets.

Par ailleurs, les séjours de longue durée (Sauzay, Voltaire) dans le cadre des programmes scolaires permettent de faire l'expérience approfondie du pays voisin. Ils représentent un point essentiel du travail de ce bureau.

RENCONTRES EXTRA-SCOLAIRES : UN SUCCÈS GRANDISSANT

Comme 2011, l'année 2012 s'est caractérisée par un niveau très élevé des demandes de subvention pour les rencontres extra-scolaires. Dans tous les domaines (sport, culture, jeunesse, jumelages), le nombre de demandes a dépassé les capacités budgétaires du bureau d'environ 40%. Face à cette situation, l'OFAJ et ses centrales ont dû structurer leur politique de subvention avec soin. En 2012, il était plus important que jamais que ces instances coopèrent en bonne intelli-

gence. Il a fallu préciser des priorités.

Le contenu des activités proposées par les associations et les fédérations organisant les rencontres correspond toujours aux centres d'intérêts des jeunes. Qu'il s'agisse de sport, de théâtre, de chant, de la vie associative ou de politique, il s'agissait à chaque fois d'intégrer les contenus proposés par les partenaires de l'OFAJ dans un contexte franco-allemand. De plus, les programmes à thème occupent une

1984

participants venant d'Allemagne

2032

participants venant de France



© OFAJ/DFJW

place de plus en plus importante. Ils se prêtent plus facilement aux programmes en tiers-lieu – c'est pourquoi la part de ces derniers a continué à augmenter en 2012. L'environnement, la politique, la société et l'Europe sont toujours des thèmes très appréciés. Cependant, les programmes au domicile du partenaire gardent toute leur attractivité, surtout dans les domaines des jumelages et du sport.

Enfin, pour faire valoir son expertise dans le domaine de la politique de jeunesse, l'OFAJ a multiplié les synergies avec les autres organisations internationales d'échanges de jeunes. Avec ces partenaires côté allemand, il a organisé au printemps une soirée parlementaire en Allemagne, sur le thème « Apprendre sans frontières », réunissant une centaine de députés.

ÉCHANGES SCOLAIRES : VERS DAVANTAGE DE QUALIFICATION

Comme chaque année, plus de 3000 échanges scolaires de groupe en France ou en Allemagne et près de 2300 mobilités individuelles ont été soutenus, permettant à plus de 130000 jeunes des deux pays de se rencontrer. Le dynamisme des échanges scolaires franco-allemands n'est plus à démontrer – même si, dans un contexte budgétaire constant, il est nécessaire de réfléchir à des priorités. Ce dynamisme est dû en grande partie à l'engagement des enseignants et des

institutions scolaires auprès de l'OFAJ pour faire de l'échange un véritable lieu d'apprentissage : au-delà de l'apprentissage de la langue du partenaire, cette expérience de la mobilité est le moment d'acquérir des compétences-clés, interculturelles et sociales. Par ailleurs, la réciprocité – fondement pédagogique des échanges – est l'occasion pour chaque jeune de devenir, pour le temps de la rencontre, explorateur et passeur de culture tout à la fois.

Dans l'accompagnement des porteurs de projet et dans la structure des programmes, l'OFAJ poursuit son objectif de qualification des échanges afin de renforcer la valeur de l'échange pour les élèves.

Témoignages



«Auch die Franzosen zeigten uns einige ihrer Tänze, ein besonderes Highlight war dabei der Tanz der Männer mit ordentlichen Sprüngen. Unseren Tänzern wurde dabei akrobatische Höchstleistung abverlangt – dies zeigte mal wieder, dass Tanzen einfach verbindet und alle eventuellen sprachlichen, sozialen und kulturellen Hindernisse überbrückt.»

Participant du Landjugendgruppe Erksdorf, rencontre au domicile du partenaire avec l'association Le Trou Normand, Domfront (Caen), du 12 au 17 juillet 2012



«Les participants ont le même âge et des centres d'intérêts communs mais qui divergent parfois du fait de leurs origines différentes (le chanteur à la mode, le dernier film, le style vestimentaire, etc.). Ils découvrent donc que l'autre est «étranger» surtout par la langue mais qu'il est également intéressant. La fin du séjour est alors un moment où les jeunes se quittent difficilement.»

Laura, enseignante au Collège Martin Luther King de Charvieux-Chavagneux, rencontre en tiers-lieu avec Martin-Buber-Schule de Groß-Gerau (Hesse), à Niederbronn-les-Bains, du 5 au 10 mars 2012



«Cette rencontre les aura renforcés dans l'idée que la maîtrise de langues étrangères est une des clés de la réussite de l'intégration européenne.»

Angelika, enseignante, Lycée Charles de Gaulle, Dijon, rencontre en tiers-lieu, réseau des projets scolaires franco-allemands, du 19 au 24 mars 2012



«Bei so einem Austausch hat man einfach nichts zu verlieren. Außer Angst. Die einzigen Nachteile sind die rasende Zeit und die vielen Abschiede von Menschen, die man liebt. Also Koffer packen und ab nach Frankreich!!!»

Katharina, de Enger, participante au programme Brigitte Sauzay à Rennes du 1^{er} avril au 30 juin 2012

Rencontres extra-scolaires de jeunes au domicile du partenaire et en tiers-lieu :

Environ 940 programmes dans les secteurs du sport, de la culture, des jumelages et de la jeunesse au sein du monde associatif, soit environ 20 000 participants.



Bureau III

Formation
professionnelle
et échanges
universitaires



© BSI Landshut

Le pari de la mobilité



En proposant des stages pratiques, des séminaires universitaires, des réunions thématiques et des programmes de mobilité, l'OFAJ permet à de nombreux jeunes de bénéficier d'expériences uniques pour se former et préparer leur avenir professionnel.

Le bureau «Formation professionnelle et échanges universitaires» place l'employabilité¹ des jeunes au centre de ses activités, aussi bien dans ses programmes individuels (stages pratiques en entreprise, volontariat, etc.) que collectifs (échanges de jeunes, séminaires universitaires, chantiers, etc.). Ces dispositifs de mobilité accordent une importance centrale à l'acquisition de compétences professionnelles, sociales et linguistiques. La place et le rôle de l'OFAJ dans les stratégies de mobilité européenne des jeunes ont d'ailleurs été réaffirmés par le Conseil d'orientation en 2012. La sollicitation croissante de ces programmes en faveur de l'employabilité des jeunes en confirme la pertinence.

SOUTENIR LES JEUNES HORS CURSUS

Au-delà des programmes traditionnels, cette année a également permis d'étoffer et de consolider l'offre pour un nouveau public cible de l'OFAJ : celui des jeunes hors cursus. Deux programmes sont, à ce sujet, emblématiques : le volontariat franco-allemand qui a dépassé le cap des 100 participants et le statut franco-allemand du stagiaire ayant abouti en 2013 au lancement du nouveau programme PRAXES.

L'année 2012 a par ailleurs été marquée, pour la deuxième année consécutive, par l'insuffisance des disponibilités budgétaires, hors fonds de concours (-9,31 % par rapport à 2011).

Pour y faire face en 2011, de nouveaux critères de sélection ainsi qu'une réduction des montants moyens accordés par demande ont été mis en œuvre. La baisse du nombre de projets et de

¹ Terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne

114

volontaires
franco-allemands

128

universités ont réalisé
des séminaires pour
étudiants

BUREAU III



© Jens Klatt



«Tandems étudiants. Animaux acceptés.»
De futurs vétérinaires des deux pays
participent ensemble à un séminaire.

participants a ainsi été pondérée. En 2012, les conséquences de la baisse du budget se sont répercutées directement sur le nombre de participants et aussi sur les besoins supplémentaires exprimés par les partenaires. En effet, alors qu'en 2011, le bureau avait refusé, dans le domaine de la formation professionnelle, pour 622 342 € de demandes supplémentaires, en 2012, il n'a dû refuser que 574 000 €. Dans le secteur universitaire, l'évolution actuelle est la même : en 2011, 469 187 € de demandes supplémentaires ont été reçues et en 2012, 219 375 €.

UNE OFFRE VICTIME DE SON SUCCÈS

L'ensemble des programmes a été réexaminé et les critères d'attribution des subventions de l'OFAJ ont été retravaillés. En ce qui concerne le programme de bourses pour stages pratiques dans l'enseignement supérieur, une étude approfondie sur les publics concernés a été menée (filières, niveaux d'études, caractère obligatoire et rémunération des stages) avant que de nouveaux critères d'attribution ne soient instaurés.

PLACE AUX JEUNES DANS LE DÉBAT PUBLIC !

D'autre part, au-delà du soutien à l'employabilité, le bureau «Formation professionnelle et échanges universitaires» s'est aussi attaché à engager des actions en faveur de l'intervention des jeunes

dans le débat public. Il a notamment organisé des séminaires de préparation à l'intervention d'étudiants aux Entretiens de Malbrouck, mis en place par le Conseil Général de la Moselle en février 2012, au colloque de Fischbachau conçu par le Land de Bavière et au Forum « À nous l'Europe ! » à Ludwigsbourg organisé par le *Deutsch-Französisches Institut* (dfi) et la ville de Ludwigsbourg en septembre 2012. Cette dernière opération, une des premières manifestations de l'année franco-allemande, s'est tenue à l'occasion du 50^e anniversaire du discours du Général de Gaulle à la jeunesse allemande.

De même, à l'intersection entre éducation formelle et non-formelle, le volontariat franco-allemand a été étendu aux établissements scolaires. Enfin, la coopération avec l'académie de Strasbourg et *Arbeit und Leben e.V.* pour proposer une formation à la pédagogie de projet destinée aux enseignants de voie professionnelle a été poursuivie.

Témoignages



«Ce premier échange dans la vie de nos apprentis est essentiel car dans la plupart des cas il est le moteur d'une mobilité européenne dans les deux années qui suivent. Cet échange trinational encadré dédramatise cette découverte de nouveaux modes de vie et de travail. De plus, cette opportunité permet à des jeunes qui n'ont jamais quitté leur domicile de prendre goût à la mobilité. Régulièrement, des propositions de travail par les entreprises d'accueil sont faites aux jeunes en fin de séjour. »

Chambre de Métiers et de l'Artisanat Région Basse-Normandie (Handwerkskammer für Unterfranken, Würzburg; Pomorska Izba Rzemieslnicza, Gdansk), Caen, du 22 au 29 avril 2012



«Während meines Praktikums bei Liebherr Aerospace Toulouse SAS durfte ich interessante Menschen kennen lernen, viel über die Tätigkeit in der Abteilung Ressourcen humaines erfahren und weiß nun, dass ich meine Interessen in diesem Bereich im Rahmen meines Studiums vertiefen möchte. »

*Nicole Walther,
Liebherr Aerospace Toulouse SAS*



«La présence de Nicole a été très appréciée dans notre service Ressources humaines. Plutôt que de parler de l'interculturel, on l'a vécu. »

*Céline Mora, Responsable
Ressources Humaines,
Liebherr Aerospace Toulouse SAS*



«Fast in allen Bereichen musste ich mich immer mit einer völlig neuen Situation auseinandersetzen, sei es mit der Sprache, der Art, Musik zu machen und zu phrasieren. Das sind alles unvergessliche Erfahrungen, die ganz bestimmt eine große Wirkung auf meine menschliche und musikalische Entwicklung haben werden! »

Maria Podemova, Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris





Favoriser l'apprentissage interculturel



Encourager les projets visant à garantir et à développer la qualité du travail pédagogique et soutenir la communication interculturelle et la promotion de la langue lors de rencontres bi- ou trinationales, tel est le sens de ces activités.

Le bureau «Formation interculturelle» conçoit et soutient des projets destinés à assurer la qualité et l'évolution du travail pédagogique et aide à l'organisation de la communication et de la promotion du français et de l'allemand au cours des rencontres bi- et trinationales.

LES FORMATIONS

La priorité porte sur le soutien aux formations des professionnels des échanges de jeunes dans un cadre bi- et trinational. Dans le domaine pédagogique et linguistique, 119 formations ont été subventionnées. Celles-ci figuraient dans le calendrier en ligne «Formations interculturelles». Les thèmes étaient variés: formations sur la pédagogie interculturelle et les méthodes de promotion et de transmission de la langue au cours de rencontres, formations sur des sujets sociétaux et sur des concepts pédagogiques spécifiques à l'apprentissage interculturel. Des formations trinationales ont été organisées en particulier avec des organisations de jeunesse d'Europe du Sud-Est, de pays méditerranéens et de Pologne. En tout, 437 animateurs ont été formés, dont 153 formateurs interculturels, 193 animateurs linguistiques et 91 animateurs-interprètes.

Une banque de données répertorie les informations sur les personnes ainsi qualifiées. 155 organisations de travail de jeunesse y ont eu recours en 2012. Pour les enseignants, onze formations ont été proposées afin que l'organisation des échanges scolaires soit de la meilleure qualité possible. En mars 2012 s'est tenu un séminaire d'évaluation des formations, auquel ont participé des partenaires allemands et français ainsi que des organisations partenaires du Maghreb.

PRIORITÉ À L'ACQUISITION DE LA LANGUE

Une tâche essentielle reste la promotion et l'accompagnement de l'acquisition de la langue du pays voisin pour les enfants, adolescents et multiplicateurs. En 2012, 1 482 jeunes et adultes ont participé à des cours de langue scolaires et extra-scolaires subventionnés par l'OFAJ. Ils ont ainsi pu élargir leur horizon linguistique mais aussi personnel. De plus, 4 514 enfants de trois à douze ans ont participé à des cours de langue spécifiques et 101 enseignants et éducateurs ont passé un an dans le pays voisin pour permettre ensuite à leurs élèves de bénéficier d'un contact quotidien et vivant avec la langue de l'Autre. 1 360 élèves,



© Boris Bocheński

enseignants et multiplicateurs ont aussi utilisé la PlaTTform.e Tele-Tandem® pour promouvoir, enrichir ou inscrire dans la durée un échange scolaire ou un projet de formation continue dans lesquels la dimension virtuelle joue une place importante.

**NOUVELLES PUBLICATIONS,
NOUVEAUX OUTILS**

En 2012 se sont tenues vingt rencontres de groupes de chercheurs. Ces derniers mettent leurs compétences au service de l'observation des interactions dans les rencontres de jeunes afin d'en étudier les effets. Ils analysent aussi l'utilité du matériel pédagogique mis en œuvre. Souvent, ces travaux font l'objet de publication. Ainsi, la collection *Dialogue - Dialogues* publiée chez Waxmann s'élargit sans cesse. Elle est désormais aussi éditée en France par Téraèdre.

Dans tous les domaines sont mis au point et présentés en permanence des publications, des matériaux et textes de travail. Afin de déterminer plus nettement les effets des échanges de jeunes sur les bénéficiaires, un outil d'évaluation a été mis au point en partenariat avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse. Il contribue fortement à garantir et améliorer la qualité des rencontres. La présentation des résultats et de la publication correspondante *Les échanges ouvrent des perspectives* a eu lieu à Cologne en février 2012.

Dans le domaine linguistique, le bureau a mis au point des documents de travail pour les cours en tandem et a adressé au printemps la publication *Tête à tête* à tous les organisateurs de cours de langue binationaux. En juin, elle a été présentée

à Paris, dans les bureaux de la Commission européenne et en présence de ses représentants.

Une bibliothèque située dans les locaux berlinois de l'OFAJ ainsi qu'un blog permettent de s'informer régulièrement sur les thématiques liées à la pédagogie des échanges, à la didactique et à la méthodologie en langues.

**DES CHAMPS D'INTERVENTION
PRIVILÉGIÉS**

«Apprentissage précoce» et «Intégration et égalité des chances» sont depuis plusieurs années des domaines-clés du bureau. Les projets pilotes y afférant sont détaillés plus loin dans ce rapport d'activités. Le projet pilote «Clichy-sous-Bois/Neukölln» illustre tout particulièrement l'importance du champ d'intervention privilégié «Intégration et égalité des chances». Le séminaire final auquel ont participé 160 personnes à Berlin en novembre en fut le point culminant.



Animation linguistique

Découvrez l'animation linguistique, une nouvelle manière de rentrer en contact avec la langue de l'Autre!

Témoignages



« Ich habe es sehr genossen, in trinationalen Teams zu einem gemeinsamen Projekt zu arbeiten. Das war eine sehr bereichernde Erfahrung: Ideen auszudrücken, Entscheidungen zu treffen, Kompromisse zu machen, mit Spannungen umzugehen, sein Projekt vorzustellen und Kritik dafür zu erhalten. »

Témoignage d'un participant à la formation franco-germano-polonaise d'animateur « Pas à pas », Neuruppin, du 6 au 14 septembre 2012 (Interkulturelles Netzwerk, Gwennili, AZS)



« L'équipe d'animation a su créer un climat de travail à la fois détendu et efficace, j'ai particulièrement apprécié la collaboration avec un artiste de slam qui venait de la pratique et non de la théorie didacticienne ou pédagogique. »

Témoignage d'un participant à la formation à l'animation linguistique Poetry-Slam, Évian, du 31 octobre au 4 novembre 2012



« Ich habe gelernt, Geduld in Bezug auf die Arbeit im trinationalen Team zu haben, weil mir klarer geworden ist, dass jeder seine eigene Art und Weise hat zu arbeiten, diese aber nicht unbedingt schlechter oder besser sein muss. »

Témoignage d'un participant à la formation franco-germano-marocaine d'animateur, El-Jadida (Maroc), du 17 au 24 septembre 2012 (GSI, Cefir, Ministère de la Jeunesse et des Sports marocain)



« Der Mehrwert von solch einem Projekt ist nicht nur, dass man voneinander lernt, sondern dass man die eigene Arbeit in Frage stellt. »

Témoignage de Maria Macher, directrice des femmes de relais de Neukölln, au sujet de l'échange Fachkräfteaustausch der Eltern- und Stadtteilarbeit à Clichy-sous-Bois dans le cadre du projet « Clichy-sous-Bois à la rencontre de Neukölln », septembre 2012



« Man lernt ununterbrochen, ohne dafür am Schreibtisch zu sitzen und zu pauken. Es ist eine große Bereicherung. Ich glaube, der Austausch hat mir persönlich sehr viel gebracht. Das Leben in einer anderen Kultur erfordert Flexibilität, die wir Deutsche nicht immer mitbringen. Nach zwei Jahren Leben und Arbeiten in Frankreich habe ich einerseits das Gefühl, von meinen hier gesammelten Erfahrungen weiter zu profitieren und noch länger bleiben zu wollen. Andererseits spüre ich nun wieder eine große Motivation, in Deutschland meine eigene Klasse zu führen. »

Citation du rapport final de l'échange franco-allemand des professeurs du premier degré 2011/2012 d'Annette Baumer, Amiens et Rhénanie du Nord-Westphalie



« Ce que j'ai particulièrement apprécié dans le travail en tandem était le fait d'apprendre la « vraie » langue parlée avec ses idiomatismes. »

Témoignage d'une participante au programme binational pour jeunes professionnels de musées, Lyon et Berlin, février 2012

4514

enfants de trois à douze ans ont bénéficié de cours de langue pour enfants

437

animateurs ont été formés

119

formations ont été subventionnées



Bureau V

Communication
et événements

Une communication 360° pour gagner en visibilité



L'OFAJ s'est attaché à développer de nouveaux outils de communication et d'information. Il utilise davantage les médias pour mettre en avant sa spécificité, ainsi que les nouveaux médias dans les relations avec ses partenaires et ses réseaux, pour devenir LA référence pour les échanges franco-allemands de jeunesse en Europe.

Le bureau « Communication et événements » a pour mission d'informer les médias sur les activités de l'institution pour soutenir sa notoriété, d'informer les partenaires actuels et potentiels sur ses programmes et son actualité, de mettre en place des manifestations phare et de développer des instruments au service de la stratégie d'information et de communication de l'OFAJ.

LA CHARTE GRAPHIQUE SE RENOUVELLE

En premier lieu, 2012 fut placée sous le signe de la mise en place d'une nouvelle identité visuelle. Puis, ce bureau s'est tout particulièrement engagé à promouvoir des événements phare ainsi qu'à préparer l'année anniversaire du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ.

Ainsi, dès le 1^{er} janvier 2012, l'OFAJ a lancé son nouveau logo, une marque verbale qui illustre par sa nouvelle typographie les notions de lien, d'échange, de mobilité. Au fil des mois, la nouvelle identité visuelle a été déclinée sur les nouveaux supports. Une série de nouveaux produits a également été lancée, comme la réalisation d'un livre anniversaire avec chronologie ou l'ouvrage *L'année en fête(s) ! À la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants*.

Parallèlement, le site OFAJ a fait peau neuve. L'actualité y tient une place croissante ; la rubrique « actus » assure une meilleure visibilité aux événements. Les partenaires sont présents dès la page d'accueil et leurs activités mises en valeur par la réalisation de vidéos bilingues. L'OFAJ a développé ses réseaux sur la Toile. Avec près de 4 500 fans sur Facebook et une activité accrue sur Twitter, c'est une solide communauté de jeunes, et de moins jeunes, qui s'est formée autour de l'OFAJ. En proposant une plus grande interaction, notamment grâce au projet eParti-

1530

mentions dans
les médias
en Allemagne

1330

mentions dans
les médias
en France



© Matthias Wandel

cipation, un réel dialogue a été initié avec les internautes.

L'OF AJ DANS L'ACTUALITÉ

Les activités de l'OF AJ ont obtenu une belle résonance dans les médias, grâce à l'ouverture, en juillet, de l'Année franco-allemande, célébrant les 50 ans de l'amitié entre les deux pays. Le travail de presse s'en est ressenti avec une attention particulière portée au « plus bel enfant du Traité de l'Élysée ».

L'OF AJ À LA RENCONTRE DE SON PUBLIC

Par ailleurs, l'OF AJ a été présent lors de 35 salons et journées d'informations en France et en Allemagne. Ces moments privilégiés suscitent toujours un grand intérêt car les jeunes et les partenaires peuvent se renseigner sur les projets actuels, offrant, entre autres, de nombreuses possibilités de séjourner dans le pays voisin.

L'INFO-CAFÉ BERLIN-PARIS TIENT SON PARI

L'Info-Café Berlin-Paris a aussi œuvré en ce sens. Devenu un café culturel très apprécié du public berlinois, il a proposé toute l'année un programme varié de rencontres franco-allemandes (ciné club, ateliers créatifs et linguistiques, soirées tandem, spectacles).

UN BARCAMP SUR LA POLITIQUE

Enfin, l'un des temps forts de la communication événementielle a été représenté par le BarCamp « Les jeunes et la politique - je vote, donc je suis ! » qui a donné la parole aux jeunes à l'occasion des élections présidentielles françaises.

Témoignages



« In diesem Jahr habe ich zunehmend persönliche Anfragen von Schülern und Lehrern aus Bremen erhalten, die mehr über DFJW Programme erfahren wollten. Hieraus lässt sich schließen, dass das Netzwerk der Juniorbotschafter bekannter wird und den Schülern in Bremen nicht verborgen bleibt. »

Simone, Jeune Ambassadrice OFAJ à Brême, septembre 2012



« De retour à Bordeaux après la réunion des réseaux OFAJ, je tenais à vous dire que tout à contribué à la réussite de ces journées : le contenu des ateliers et leurs animateurs, les séances plénières, les rencontres avec d'autres participants et en particulier ceux du *Land* de la Hesse, partenaire de l'académie de Bordeaux. »

Jean-François, Délégué Académique aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération - Réseau de Francfort-sur-le-Main du 28 juin au 1^{er} juillet 2012, Rencontre des partenaires de l'OFAJ en vue de la préparation du 50^e anniversaire



« Cette année en tant que Jeune Ambassadrice fut particulièrement enrichissante tant d'un point de vue personnel que professionnel. Après plusieurs années passées à l'étranger, j'ai ainsi pu reprendre contact avec des acteurs franco-allemands et européens. »

Florence, Jeune Ambassadrice OFAJ à Lyon, septembre 2012



« Ich habe es sehr genossen zu einer Gruppe (Netzwerk der Partnerorganisationen des DFJW) zu gehören, die meine Begeisterung für Kultur und Sprache des jeweils anderen Landes teilen. »

Lea, Jeune Ambassadrice OFAJ à Bonn, août 2012



« Je me remets doucement de cette Berlinale et c'est après coup que je réalise à quel point la chance que vous nous avez donnée est énorme. J'aurai rarement dans ma vie l'occasion de vivre dix jours dédiés à ma passion pour le cinéma. Je suis persuadé que cette expérience de juré saura me donner au moins un petit coup de pouce pour obtenir un stage voire même un emploi dans le domaine du cinéma. »

Gustave, Lyon, membre du jury à la Berlinale 2012

60

Jeunes Ambassadeurs OFAJ

90

Points Info OFAJ en France et en Allemagne

21

nouvelles vidéos sur le site Internet de l'OFAJ

Coup
de projecteur

Formation
professionnelle
et relations avec
les entreprises



Mettre les jeunes en contact avec le monde du travail



Aider les jeunes à surmonter les obstacles à la mobilité et les soutenir dans leur intégration professionnelle grâce à l'expérience interculturelle est une priorité à l'OFAJ. Focus sur trois programmes-clés qui illustrent son action dans ce domaine.

JOURNÉE DÉCOUVERTE : «L'ALLEMAND PASSEPORT POUR L'AVENIR»

«L'Allemand, passeport pour l'avenir» était cette année encore la devise de la Journée franco-allemande du 22 janvier 2012. Une devise dont 4 000 élèves français et allemands ont pu vérifier la pertinence lors de la sixième édition de la Journée Découverte. 176 entreprises et institutions en France et en Allemagne issus de secteurs aussi divers que les industries aéronautique et métallurgique, les médias ou la chimie, ont répondu favorablement à l'invitation de l'OFAJ, avec le soutien du Ministère des Affaires étrangères et du *Auswärtiges Amt*. Au cours de ces visites d'entreprises, des professionnels ont présenté leur société mais aussi leur parcours et leur quotidien aux élèves. Ils les ont informés sur les perspectives professionnelles dans un contexte franco-allemand et répondu aux questions que se posent les jeunes sur leur avenir professionnel. En parallèle, les élèves ont eu la chance d'accéder à des ateliers, des laboratoires, des studios d'enregistrement et autres lieux généralement fermés au public. Grâce à cette journée, les élèves de l'enseignement général, technique et professionnel ont eu un premier

aperçu de la réalité du monde du travail et ont constaté les avantages de la maîtrise de la langue du pays partenaire pour leur parcours professionnel. L'édition 2012 a été marquée par la participation de la Chancellerie fédérale et du Ministère des Finances allemands où les élèves ont été accueillis respectivement par le Ministre Wolfgang Schäuble et le directeur de la Chancellerie fédérale Ronald Pofalla, qui se sont prêtés au jeu des questions-réponses.

PRAXES : UN STATUT FRANCO-ALLEMAND POUR LES STAGIAIRES

2012 a vu la mise en place du statut franco-allemand du stagiaire qui existe maintenant dans le cadre du programme PRAXES. Il vise à améliorer l'employabilité et l'insertion professionnelle des jeunes de France et d'Allemagne en réduisant les freins à la mobilité.

Jusqu'à aujourd'hui, de nombreux jeunes de France et d'Allemagne pouvaient certes effectuer un stage hors cursus scolaire, universitaire ou professionnel dans le pays partenaire. Cependant, il se plaçait en dehors de tout cadre juridique. Cette situation a changé avec la création du statut franco-allemand du stagiaire. PRAXES garantit



dorénavant un cadre sécurisé pour les stages volontaires : l'OFAJ, référencé en tant qu'organisme de formation, assure le cadre juridique (convention de stage) et prend en charge un pack d'assurance pour la durée du séjour. Par ailleurs, l'OFAJ fait office de centrale chargée du placement de stagiaires dans le pays partenaire en reliant l'offre et la demande.

PRAXES s'adresse à des jeunes de 18 à 30 ans qui veulent effectuer un stage à l'étranger, indépendamment de leur cursus de formation. Ce programme est conçu aussi bien pour les bacheliers et les jeunes diplômés de la formation professionnelle ou de l'enseignement supérieur, que pour les jeunes qui ont interrompu leur formation professionnelle ou leurs études, les demandeurs d'emploi ou toute personne souhaitant se réorienter. Le programme a été lancé officiellement le 24 janvier 2013.

LE VOLONTARIAT S'OUVRE AUX ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Depuis 2007, l'OFAJ coordonne un programme de volontariat franco-allemand qui s'appuie sur les dispositifs du service civique français et du volontariat allemand existants. Ce programme permet aux jeunes volontaires, âgés de 18 à 25 ans, de vivre une expérience de mobilité dans le pays partenaire et d'améliorer leurs compétences linguistiques. Il se base sur la réciprocité et le partenariat associatif.

Depuis la rentrée 2012, douze jeunes de France et douze jeunes d'Allemagne effectuent leur volontariat au sein d'établissements scolaires d'enseignement général, technologique et professionnel et de centres de formation d'apprentis de l'autre pays. 24 établissements des deux pays ont été sélectionnés pour accueillir un volontaire effectuant une mission de dix mois. Le contenu précis des missions est défini en fonction des besoins des établissements et des capacités et compétences des volontaires. Ces derniers contribuent à la mise en œuvre de projets de coopération (sorties et voyages scolaires, échanges, etc.) et enrichissent la vie scolaire des établissements en animant, selon leur profil, des activités scolaires et extra-scolaires. Les missions des volontaires ont ainsi un impact direct sur l'ouverture européenne et internationale des établissements d'accueil.





Coup
de projecteur
Intégration et
égalité des chances

Agir conjointement pour donner une chance à chacun



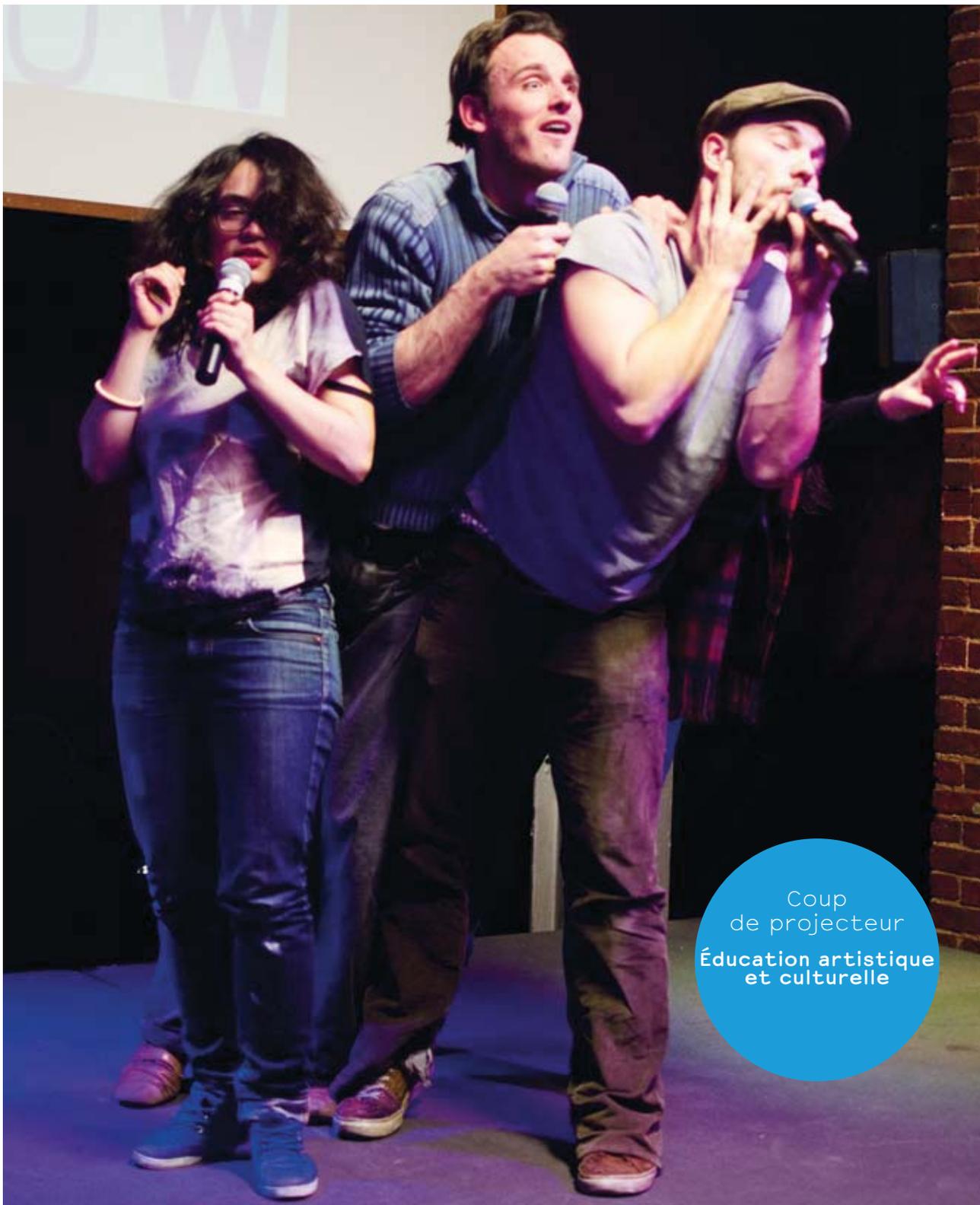
Ce champs d'intervention privilégié de l'action de l'OFAJ a pour objectif d'élargir la diversité des groupes cible, notamment par la participation des jeunes avec moins d'opportunités aux rencontres soutenus par l'OFAJ. Zoom sur les projets pilotes mis en place.

ÉCHANGES ET RÉFLEXION AUTOUR DE L'INTÉGRATION ET L'ÉGALITÉ DES CHANCES

La septième réunion du réseau « Diversité et participation » (anciennement « Intégration et égalité des chances ») créé par l'OFAJ et la Fondation Genshagen et placé désormais sous la responsabilité du Centre Français de Berlin, a réuni soixante acteurs du travail social de jeunesse issus de Berlin, du Brandebourg, de Paris et d'Île-de-France en septembre 2012. Durant trois jours, ils ont pu échanger et réfléchir ensemble à la manière d'approfondir l'action dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances. Après avoir fait plus ample connaissance grâce à la traditionnelle animation linguistique, le groupe a participé aux débats et ateliers sur des thèmes tels que les réseaux sociaux ou l'extrême droite. Les temps informels leur ont permis de compléter ces discussions. Des visites d'associations, de structures sociales et de quartiers berlinois ont également été organisées. Elles ont été assurées par de jeunes berlinois qui avaient eux-mêmes participé à des projets franco-allemands.

PROJET PILOTE TRINATIONAL AVEC LES ÉTATS-UNIS

Par ailleurs, d'octobre 2011 à juin 2012 s'est déroulé un projet pilote trinational avec les États-Unis « Intégration et/ou participation », organisé par le *Berliner Arbeitskreis für politische Bildung e.V.* et l'*Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V.* Ce projet, organisé en trois phases entre Berlin, Philadelphie et Paris s'adressait à des professionnels, des militants associatifs ou des volontaires œuvrant dans le champ de l'intégration et de l'égalité des chances, en particulier appliqué aux populations migrantes et/ou liées à l'histoire de l'immigration. Le but de ces trois sessions était de croiser les regards sur des questions liées à l'identité et au vivre ensemble. Elles ont réuni une trentaine de participants. Débats, ateliers et rencontres avec des intervenants et des habitants des villes respectives ou visites de projets associatifs ont rythmé le programme. Ces échanges ont permis à chacun de comprendre comment ces thèmes sont appréhendés dans les trois pays et d'enrichir ainsi leur horizon et leur réflexion.



Coup
de projecteur
Éducation artistique
et culturelle

©Adam Koslow

Vers une culture partagée



À l'heure où la France et l'Allemagne sont plus que jamais investies d'une responsabilité commune en Europe, l'OFAJ a souhaité donner une nouvelle impulsion à la réflexion sur la place de l'éducation culturelle et artistique dans les échanges franco-allemands, un domaine trop souvent négligé. Il a donc créé un groupe de travail « culture ».

La quatrième et dernière réunion de ce groupe de travail en juin 2012 a donné lieu à deux déclarations ayant pour but de définir le rôle spécifique de l'OFAJ dans le domaine de l'éducation artistique et culturelle. L'une porte sur la nécessité de créer et mettre en synergie des dispositifs culturels spécifiques dans les échanges de jeunes des domaines scolaires et extrascolaires et l'autre est intitulée « Manifeste pour une culture partagée ».

Des synergies ont été mises en place avec un groupe franco-allemand de chercheurs réunis par la Fondation de Genshagen pour aboutir sur une étude comparée sur l'éducation culturelle et artistique en France et en Allemagne. Aux côtés d'autres institutions de soutien, l'OFAJ a apporté sa contribution aux réunions des chercheurs en 2012 et à la publication et présentation publique de l'étude prévue fin 2013.

BRÜNO, UNE CRÉATION THÉÂTRALE POUR ABORDER LA DIFFÉRENCE

Le *Junges Theater Nellie Nashorn* (JTNN) de Lörrach – membre de la fédération du théâtre amateur allemand (BDAT – *Bund Deutscher Amateurtheater e.V.*) – et la troupe Les Hippopotames

de Rombas en Lorraine ont piloté durant l'année 2012, la création d'une pièce de théâtre amateur portant sur le thème de l'autisme. « Bruno: un garçon de quinze ans, qui vit en musique et en couleur, dans son univers particulier. (...) c'est de l'adolescence et du conformisme que parle le JTNN et Les Hippopotames, pour leur quatrième création. » Les seize adolescents acteurs de cette création franco-allemande ont choisi eux-mêmes le thème de l'autisme et la manière de l'aborder. Ils se sont notamment interrogés sur les différences et les points communs dans le traitement du handicap en France et en Allemagne. La pièce de théâtre, accessible au jeune public dès l'âge de 10 ans, existe en français et en allemand. Les deux langues ont été utilisées sur scène dans chacune des représentations en France ou en Allemagne.

À LA BERLINALE : UNE COOPÉRATION FRUCTUEUSE

En 2012, l'OFAJ a poursuivi sa coopération engagée il y a dix ans avec le Festival International du Film de Berlin en invitant un jury composé de trois Français, trois Allemands et d'un jeune Slovaque pour renforcer le dialogue interculturel

ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE



© Robin Verdussen

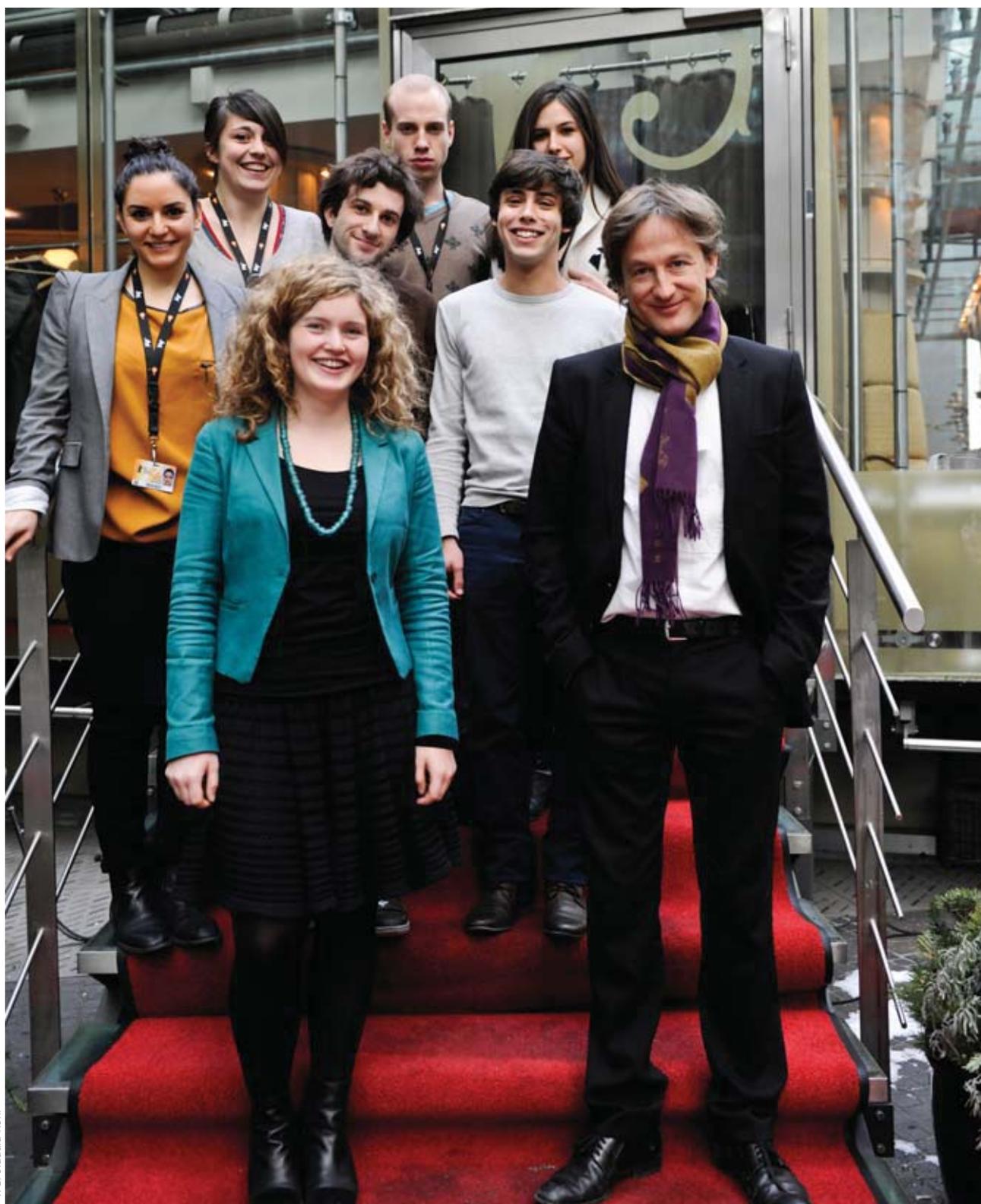
autour du septième art. Présidé par Jan Henrik Stahlberg, ce jury a attribué le Prix Dialogue en perspective au film *This Ain't California* du réalisateur Marten Persiel. Un débat sur «Internet et le cinéma» a eu lieu le 16 février à la *Deutsche Kinemathek* en présence de professionnels du cinéma qui ont analysé l'impact d'internet

sur l'industrie du film mais aussi ses dangers, comme le piratage. Par ailleurs, les cinéphiles ont pu suivre l'actualité du festival en direct avec le jury et de jeunes critiques sur le blog : critic.de/berlinale-im-dialog en coopération avec des partenaires médias.



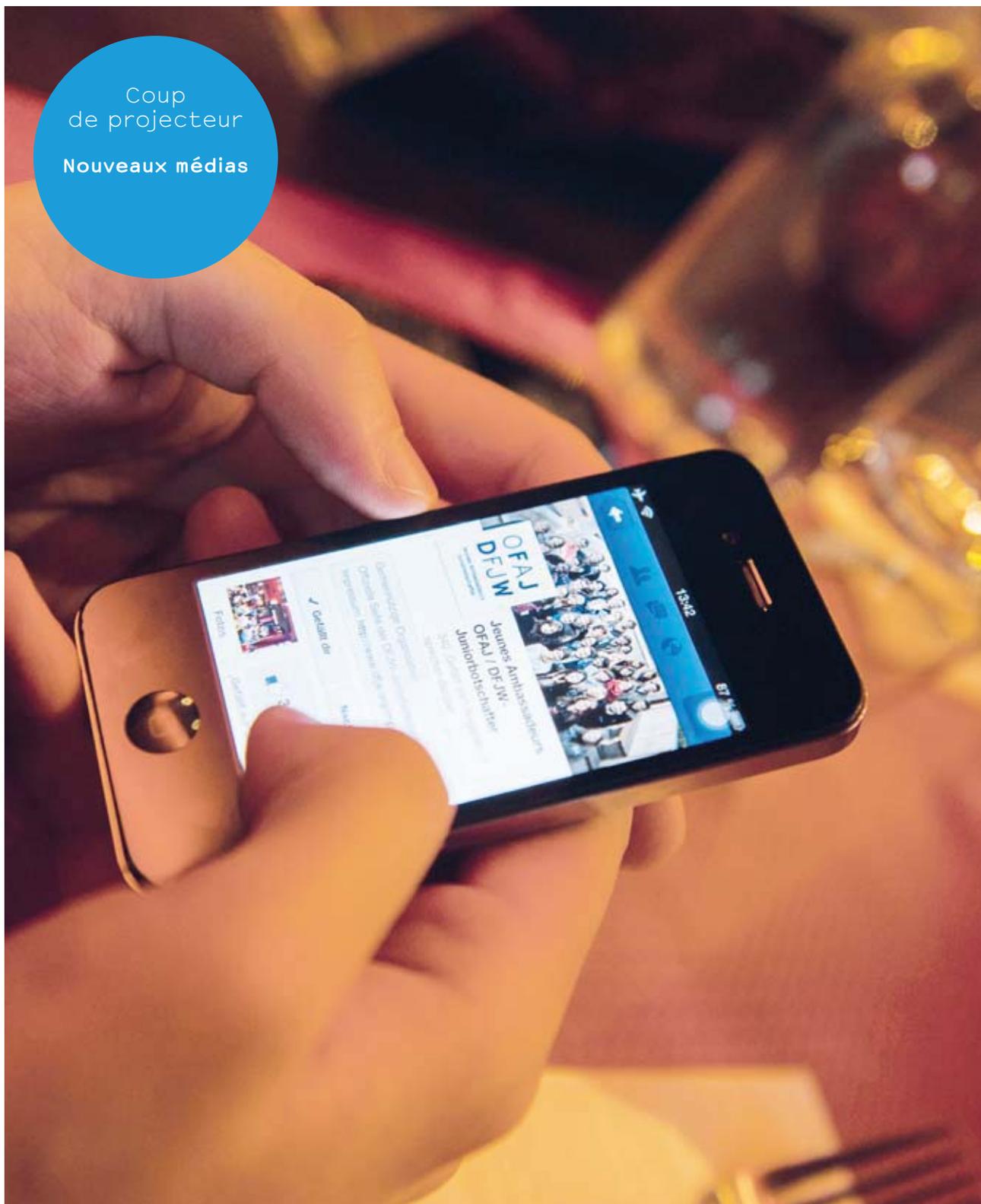
Berlinale im Dialog
Suivez le parcours du jeune jury
de l'OFAJ à la Berlinale!

ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE



© JFB/Claudia Kohl

Coup
de projecteur
Nouveaux médias



Utiliser les atouts du numérique



À l'heure du numérique, l'OFAJ innove
à travers diverses actions basées
sur les nouveaux médias.

RAFFUTÉ

À l'occasion de la Semaine franco-allemande 2012, l'OFAJ a proposé pour la première fois un jeu en ligne destiné aux élèves de France et d'Allemagne. Ce jeu interactif invitait à faire preuve d'originalité et à explorer les nouvelles possibilités offertes par internet. Le jeu était ouvert à des classes allant du CP à la Terminale, qui pouvaient s'inscrire au choix dans trois catégories, en fonction du niveau de langue et de l'âge des élèves. Les enseignants qui ont participé à

cette première édition ont été sensibles à cette nouvelle forme d'échange, adaptée aux centres d'intérêt des élèves (l'actualité, l'histoire et les traditions locales, mais également des éléments du quotidien comme la cuisine, les loisirs, les expressions verbales). Le bilan de cette expérience ludo-éducative sur internet, réunissant des classes de France et d'Allemagne, est encourageant. Il a permis à de nombreuses régions de prendre part aux festivités de l'OFAJ pour la Semaine franco-allemande.



**«Les jeunes et la politique - je vote
donc je suis»**

Découvrez ou redécouvrez le concept
du BarCamp ainsi que les thèmes abordés
par les jeunes.

L'INITIATIVE BARCAMP SE SAISIT DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES EN FRANCE POUR FAVORISER LE DIALOGUE POLITIQUE ENTRE LES JEUNES

Une semaine avant les élections présidentielles françaises, l'OFAJ a organisé du 14 au 16 avril 2012 une rencontre franco-allemande sous la forme d'un BarCamp. Il s'agissait de la deuxième réalisation d'un format de ce type. Quel est le comportement électoral des jeunes Européens? Peut-on parler d'une défiance envers la politique et les partis? La communication politique est-elle vraiment adaptée au jeune électoral? Comment aborde-t-on la politique dans

NOUVEAUX MÉDIAS



© Prisca Martaguet

les discussions intergénérationnelles? L'échange d'idées entre les jeunes a eu lieu à la fois sur place lors d'ateliers (« sessions ») et sur Twitter. Le BarCamp s'est terminé par un débat public, animé par William Irigoyen (ARTE), lors duquel les jeunes ont échangé avec des représentants des organisations de jeunesse de partis politiques allemands et français ainsi qu'avec Bernard Roudet (INJEP) et Wolfgang Gaiser (*Deutsches Jugendinstitut*), spécialistes de la sociologie de la jeunesse.

ePARTICIPATION AUTOUR DE L'AVENIR DE L'EUROPE

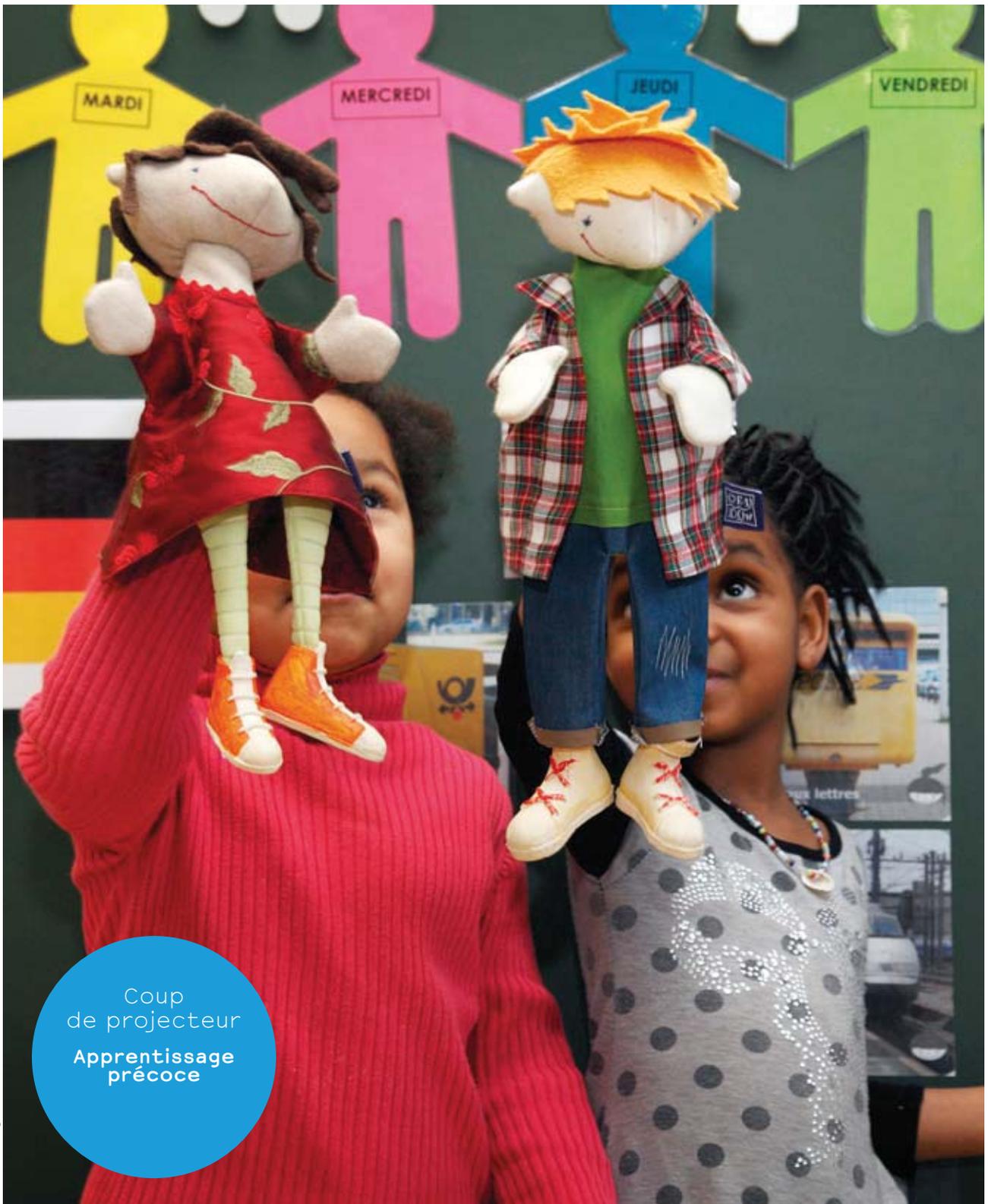
Le projet pilote eParticipation « L'Europe, c'est mon avenir, si... », conçu pour adolescents et jeunes adultes de 13 à 30 ans, a été lancé le 22 septembre 2012 à Ludwigsbourg à l'occasion du 50^e anniversaire du discours de Charles de Gaulle à la jeunesse allemande. Depuis, les jeunes peuvent débattre en ligne et de façon interactive sur l'avenir des relations franco-allemandes et leur rôle pour l'Europe. Le projet eParticipation est composé de deux phases : jusqu'en décembre 2012, dans le cadre d'un concours, environ 300 jeunes ont réalisé de courtes vidéos sur le thème « L'Europe, c'est mon avenir, si... » et les ont déposées en ligne sur la plateforme 50 ans : 50ans.ofaj.org/eparticipation. Parallèlement, se déroule une consultation en

ligne destinée à approfondir le sujet en vue de l'élaboration du document final. Celui-ci contiendra un catalogue de propositions et d'opinions, ainsi qu'un vote final sur ces dernières. La première phase de vote, où 1 000 jeunes se sont exprimés, s'est terminée le 14 janvier 2013. Entre-temps, plus de 500 jeunes participent à la consultation en ligne et prennent position sur des thèmes tels que la participation politique, la protection de l'environnement, l'économie ou la diversité culturelle. À la fin du projet, un document a été réalisé puis remis aux décideurs politiques des deux pays le 5 juillet 2013, jour anniversaire des 50 ans de l'OFAJ.



«Ja, es ist die grüne Zitadelle»
Des enfants de France et d'Allemagne passent outre la distance géographique grâce à Tele-Tandem®.





Coup
de projecteur
Apprentissage
précoce

Initier les plus petits



Éveiller la curiosité des enfants dès le plus jeune âge, les sensibiliser à la langue de manière ludique ou grâce aux nouveaux médias est une spécificité de l'OFAJ.

LA VALISETTE FRANCO-ALLEMANDE

La valisette franco-allemande, conçue en 2011, a continué à être introduite dans la pratique. Lors de quinze formations sur des lieux d'accueil de jeunes enfants, 210 professionnels des deux pays ont été formés à travailler avec ce kit. Depuis plus d'un an, il est utilisé dans de nombreuses écoles maternelles et *Kindergärten*. Les marionnettes, qui en constituent l'attractivité première, semblent jouer à merveille leur rôle de modèle d'identification. Les visites rendues dans des écoles maternelles parisiennes ont débouché sur les conclusions suivantes: comme les activités sont intéressantes, les enfants s'y livrent sans réserve. L'utilisation de l'autre langue fait partie du jeu et devient plus naturelle. Un bilan intermédiaire a aussi été effectué avec des multiplicateurs formés l'année précédente par l'OFAJ. Lors d'un séminaire en juin 2012 à Strasbourg, l'OFAJ a fait le point sur le recours à cet outil dans les différents *Länder* et académies ainsi que sur les perspectives concernant la formation et l'évolution du matériel. Cette rencontre a aussi permis au groupe de chercheurs accompagnant le projet de relever de nouvelles données pour leurs analyses de l'utilisation et de l'implémentation de la valisette.

30 ENFANTS FRANÇAIS, ALLEMANDS ET SERBES À LA DÉCOUVERTE DES MÉDIAS

Le thème-clé de ce programme d'échanges, qui a réuni à Berlin trente enfants de neuf à treize ans, dont trois enfants handicapés, venant de France, d'Allemagne et de Serbie, à l'automne 2012, était la question de l'argent. Grâce à une formation aux médias, les participants ont pu réaliser eux-mêmes des interviews, des dessins animés et un titre de rap en trois langues. Les contributions ont ensuite été publiées sur le site du partenaire allemand *Radijojo*, www.radijojo.de, et sur le blog créé pour ce projet: geldargentpare.edublogs.org. Deux autres rencontres sont prévues en 2013, à Marseille avec le partenaire français Une Terre Culturelle et à Belgrade avec le partenaire serbe *Media Education Center*.



© Andreas Krüger

Faire vivre les réseaux



L'OF AJ agit en permanence en lien étroit avec ses réseaux sur le terrain :
représentants dans les *Länder*,
correspondants régionaux
et académiques, permanents
pédagogiques... Tous participent au
développement des actions de l'OF AJ.

RÉUNION ANNUELLE DES CORRESPONDANTS RÉGIONAUX ET DES REPRÉSENTANTS DES LÄNDER À HAMBOURG

La mise en réseau entre l'OF AJ, ses représentants dans les *Länder* et ses correspondants régionaux dans les Directions de la Jeunesse, des sports et de la cohésion sociale en France a été poursuivie lors de la réunion annuelle du 23 au 25 avril 2012. Un des points forts de la réunion était le soutien concret à des projets franco-allemands élaborés entre ces partenaires régionaux des deux pays qui ne travailleraient pas ensemble sans l'entremise de l'OF AJ. Il s'agit, par exemple, du projet de théâtre de rue « Helix » entre Marseille, Hambourg et Shanghai. Les relations avec d'autres réseaux et partenaires de l'OF AJ comme les Jeunes Ambassadeurs, des comités de jumelage ou des fédérations de jeunes ont été initiées et intensifiées. La dynamique positive à l'intérieur du réseau lui-même a été soulignée.

RÉUNION DES CORRESPONDANTS ACADÉMIQUES À NANCY

Le secteur scolaire de l'OF AJ se doit de travailler étroitement avec les institutions éducatives françaises et allemandes, partenaires indispensables

pour le bon pilotage des programmes et des échanges. Outre de nombreux contacts et rencontres régulières qui permettent une coopération suivie et fructueuse, les correspondants académiques de l'OF AJ ont été réunis en mars 2012 à Nancy au campus de Sciences Po pour une rencontre sur les problématiques de l'évolution des systèmes scolaires en France et en Allemagne et de leurs conséquences sur les échanges. Par ailleurs, les gestionnaires de dossier des académies et des *Länder* ont été conviés à un séminaire en novembre 2012 au CIEP de Sèvres, occasion de présenter les évolutions dans les programmes et d'harmoniser les pratiques administratives.

LES PERMANENTS PÉDAGOGIQUES, DES ACTEURS DE TERRAIN

Les permanents pédagogiques de l'OF AJ travaillent auprès d'une fédération ou d'une association de jeunesse en France et en Allemagne. Ils ont un lien particulier avec l'OF AJ, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne ou avec un troisième pays. Ils peuvent aussi conseiller et aider à la préparation et à l'organisation de rencontres. Ils possèdent une qualification particulière dans

L'OFAJ ET SES RÉSEAUX



© Annie Lamiral



Réunion des permanents pédagogiques
Découvrez le rôle des permanents pédagogiques : conseil, coordination et impulsion de nouveaux projets.

le domaine des échanges de jeunes, et disposent de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles. Les permanents pédagogiques ont en outre une fonction essentielle de relais entre le travail des associations de jeunesse et l'OFAJ. Ils remplissent ainsi d'importantes fonctions de multiplicateurs au sein de leur association, en tant que partenaires de l'OFAJ et agents de développement et d'innovation dans les échanges de jeunes. L'OFAJ les réunit chaque année pour une formation qui porte sur un sujet faisant l'actualité. En 2012, cette formation a eu lieu à Sarrebruck et avait pour thème « Diversité et participation dans les échanges de jeunes ». Le nombre de permanents pédagogiques dans les associations s'élève actuellement à 38 (19 en France et 19 en Allemagne).

PLEIN FEU SUR LES JEUNES AMBASSADEURS OFAJ

En près de quatre ans d'existence, le réseau des Jeunes Ambassadeurs OFAJ n'a eu de cesse de se développer et de se consolider, atteignant ainsi une certaine maturité.

En 2012, les soixante Jeunes Ambassadeurs OFAJ, à raison de trente en France et en Allemagne, ont développé leur collaboration avec les autres réseaux et partenaires de l'OFAJ, en contribuant notamment à la mise en place du séminaire « Dialogue intergénérationnel » de la FAFA. Présents

sur de nombreux salons, intervenant dans des établissements scolaires et organisant des journées franco-allemandes dans leurs villes, ces jeunes vont directement à la rencontre des publics de l'OFAJ et constituent des interlocuteurs privilégiés pour les jeunes. Ils sont souvent les premiers contacts entre l'institution et les publics finaux, contribuant ainsi à la promotion des programmes de l'OFAJ.

POINTS INFO OFAJ : RELAIS DE L'INFORMATION

90 Points Info OFAJ en France et en Allemagne aident l'OFAJ à diffuser des informations, à organiser des manifestations et des projets à l'échelle locale et à s'ouvrir à de nouveaux groupes cible.

L'OFAJ 2.0 ET LE DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX SOCIAUX

En 2012, l'OFAJ s'est attaché à développer et renforcer ses communautés sur la toile. Avec près de 4 500 fans sur Facebook et une activité renforcée sur Twitter, et en collaboration avec les acteurs institutionnels franco-allemands, c'est une solide communauté de jeunes, et de moins jeunes, qui s'est formée autour de l'OFAJ. En proposant une plus grande interaction, notamment *via* le relais du projet eParticipation, un réel dialogue a été initié avec les internautes.

L'OFAJ ET SES RÉSEAUX



© Bernd Georg

Coup
de projecteur

Faire participer
la jeunesse



Préparer l'avenir en sollicitant les jeunes



Les programmes subventionnés par l'OFAJ permettent aux jeunes d'associer un de leurs centres d'intérêt avec la pratique de l'autre langue. Tour d'horizon de diverses activités qui leur sont proposées.

50 ANS DE JUMELAGE ET UNE LARGE PLACE ACCORDÉE AUX JEUNES

Dans le cadre de la célébration du cinquantenaire du jumelage sportif entre l'Amicale bourguignonne des sports (ABS) et le *Landessportbund Rheinland-Pfalz*, un séminaire de jeunes a été organisé en marge des cérémonies officielles à Mayence et Dijon. 200 jeunes sportifs issus de diverses disciplines (gymnastique acrobatique, trampoline, cyclisme, handisport) originaires d'une des deux régions y ont participé. La réalisation d'un *Flashmob* dans le centre de Dijon, à partir d'une chorégraphie étudiée ensemble, a placé la célébration de ce cinquantenaire au cœur de la cité. Au-delà de l'utilisation des réseaux sociaux, que les jeunes se sont appropriés sur le thème de cette année de jubilé, la documentation du séminaire (films et photos) par des équipes de jeunes participe à la promotion des échanges sportifs entre ces deux régions, par et pour les jeunes.

CONCOURS LES JEUNES ÉCRIVENT L'EUROPE

Les jeunes écrivent l'Europe, concours adressé aux journalistes en herbe, organisé par l'OFAJ

en coopération avec la *Robert Bosch Stiftung* et l'Association Régions Presse Enseignement Jeunesse (ARPEJ), s'est achevé par la remise des prix et la rétrospective des éditions précédentes, le 30 janvier 2012, à l'Ambassade de France à Berlin. Du 27 au 31 janvier 2012, les 35 lauréats de la huitième et dernière édition étaient invités par l'OFAJ à un séjour de récompense à Berlin. Dans le cadre d'un échange scolaire, ces jeunes avaient rédigé des articles autour du thème « l'Europe sociale », publiés dans la presse locale en France et en Allemagne et sélectionnés parmi plus de 1000 candidatures venues de 40 établissements scolaires français et allemands. Ce séjour fut l'occasion pour les jeunes et les professeurs de se retrouver – tout en découvrant la capitale allemande. Le thème du séjour était tourné vers l'activité médiatique de la ville : visite guidée sur l'histoire de la presse écrite à Berlin, visite de l'imprimerie Axel Springer et rendez-vous avec des personnalités et experts en communication. Le temps fort de ces cinq jours a bien entendu été la remise des prix à l'Ambassade de France en présence d'Annegret Kramp-Karrenbauer, Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargée des

FAIRE PARTICIPER LA JEUNESSE



© Info-Café Berlin-Paris

relations culturelles franco-allemandes et Maurice Gourdault-Montagne, Ambassadeur de France à Berlin.

FORUM DES SCIENCES FRANCO-ALLEMAND

À l'occasion de l'Année internationale de l'énergie durable pour tous, l'OFAJ a organisé du 25 au 27 janvier 2012 au Musée allemand des techniques de Berlin (*Deutsches Technikmuseum Berlin*) un Forum des sciences franco-allemand. Trente groupes d'élèves de France et d'Allemagne sont venus à Berlin présenter leurs projets lors d'une exposition et faire la connaissance de leurs partenaires exposants lors d'ateliers interactifs. Parallèlement, 25 étudiants venus de France, d'Allemagne et du Québec ont discuté avec des experts sur l'avenir de l'approvisionnement énergétique de la planète.

Un temps fort du Forum des sciences fut le débat avec des experts en énergie et une connexion en direct avec un institut de recherche sur les énergies renouvelables du Burkina Faso.

Dans le cadre de ce forum et de la Semaine franco-allemande, l'OFAJ a accueilli 800 élèves venant de Berlin et de ses environs. Les classes ont parcouru l'exposition du forum organisée par les élèves et participé à de nombreuses animations.

LES RENDEZ-VOUS DE L'INFO-CAFÉ

De grands rendez-vous ont marqué l'année : une rencontre trinationale sur le thème du Hip Hop en avril, la Fête de la Musique qui a rassemblé cinq groupes français et allemands pour un concert de plus de cinq heures, un mois de septembre autour de la thématique « Migration, l'appel de l'ailleurs », les rencontres étudiantes d'octobre et finalement, la soirée de Noël sur le thème « Les 13 desserts de Provence ».



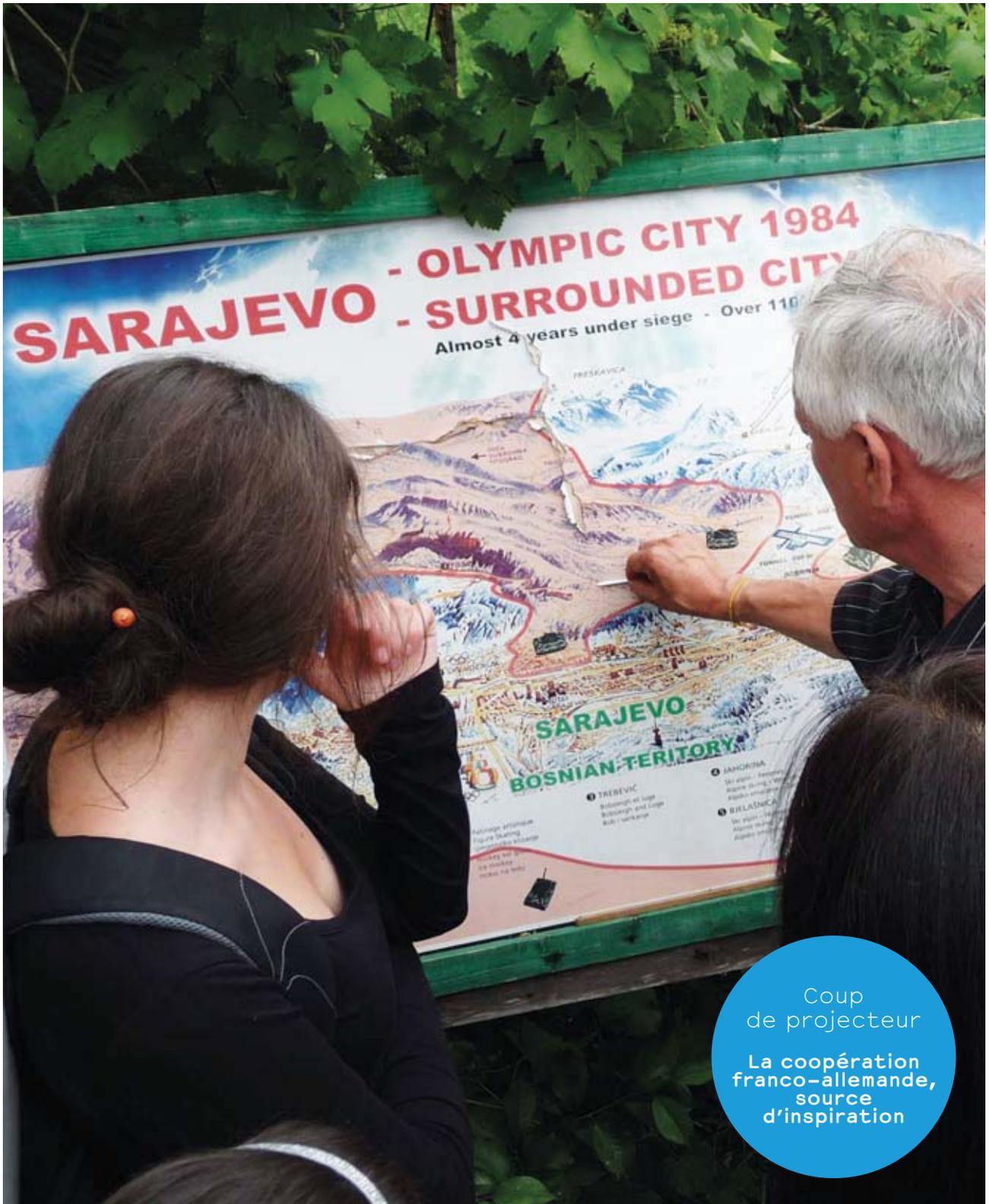
Forum des sciences

Des scientifiques en herbe présentent leurs inventions pendant que les plus âgés échangent leurs idées lors d'un débat public.

FAIRE PARTICIPER LA JEUNESSE



© Franz Brück



© Frank Morawietz

Élargir ses horizons



L'OFAJ ne se cantonne pas à ses deux pays de prédilection mais s'engage également dans des projets en coopération avec des pays d'Europe de l'Est ou du pourtour méditerranéen. Transmettre à d'autres pays l'expérience franco-allemande de réconciliation est un axe important du travail de l'OFAJ.

Le séminaire d'évaluation des formations bi- et trinationales qui s'est tenu en mars 2012 a nettement souligné la valeur ajoutée représentée par la coopération franco-allemande pour les pays des Balkans et du pays du pourtour méditerranéen. Dans des régions qui étaient encore en guerre il y a peu ou traversant des situations conflictuelles fortes, l'expérience de la réconciliation franco-allemande, réussie entre autres grâce aux échanges de jeunes et à la formation des acteurs dans les organisations de jeunesse, leur paraît représenter une voie inspirante pour atteindre durablement la paix et la stabilité.

FÉDÉRATIONS ET ASSOCIATIONS : UN RÔLE DÉTERMINANT

Dans cette évaluation, le rôle important joué par les fédérations et les associations pour la construction de structures durables au sein de la société civile, d'institutions démocratiques et pour la participation de la jeunesse aux processus de décision (par exemple en Tunisie, en Égypte mais aussi en Biélorussie ou en Russie) est apparu clairement. Les méthodes mises au point par l'OFAJ et ses partenaires en matière de pédagogie et de linguistique sont utiles à la

prévention de la violence, de la discrimination et de l'extrémisme politique qui peuvent surgir précisément lors de périodes de crise économique. C'est le cas actuellement en Europe.

LES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES COMME SOURCE D'INSPIRATION

L'évolution des relations franco-allemandes au cours du temps (passage de la guerre à une coopération étroite et unique) peuvent intéresser à deux titres :

- elles sont une source d'inspiration forte, pour ainsi dire une preuve encourageante montrant que, même en cas de conflits considérés comme quasiment insurmontables, une évolution pacifique est possible et garantissant qu'à certaines conditions, paix et prospérité peuvent émerger.
- elles sont une « boîte à outils » contenant des instruments très divers et concrets permettant la compréhension et la coopération entre des pays différents.

Par son engagement dans la région des Balkans et dans le pourtour méditerranéen, l'OFAJ espère par conséquent contribuer à l'évolution pacifique des relations interrégionales et interétatiques pour des pays amenés, à terme, à rejoindre



© Louise Meyer

l'Union européenne ou à intensifier leurs liens avec elle. En 2012, l'OFAJ a donc davantage subventionné les rencontres interrégionales dans l'Europe du Sud-est, comme par exemple une « Académie de la jeunesse pour le dialogue et la coopération » impliquant des participants venus de France, d'Allemagne, de Serbie et du Kosovo ou encore un séminaire composé d'étudiants Français, Allemands, Serbes et Croates portant sur la répression des crimes de guerre. Ces initiatives sont réalisées grâce à des fonds spéciaux du Ministère des affaires étrangères et du *Auswärtiges Amt*.

PENSÉE MÉDITERRANÉENNE ET CONSCIENCE EUROPÉENNE

Le programme de recherche Transmed! cherche à développer un nouveau narratif pour l'avenir du processus européen d'intégration. Le postulat de cette réflexion, dans le contexte double de crise politique en Europe et de révolte du Printemps arabe, est que le continent européen pourrait élargir son horizon au-delà de ses rapports transatlantiques pour adopter une perspective plus transméditerranéenne notamment en direction de la jeunesse. Le groupe quadri-national de philosophes, de sociologues, de spécialistes d'histoire de l'art et de littérature, qui pense que le temps d'une nouvelle pensée méditerranéenne est venu, s'est donné pour mission,

avec ses partenaires des deux rives de la Méditerranée, de dégager les fondements du processus d'unification européenne, basée sur la citoyenneté.

Ce groupe de recherche Transmed!, rassemblant quatorze chercheurs en sciences humaines issus d'universités françaises, allemandes et du pourtour méditerranéen, s'est réuni pour la deuxième fois à l'automne 2012. Leurs débats ont été consacrés aux thématiques « politique et esthétique » et « dimensions de la conscience (méditerranéenne) » pour étudier l'impact du travail éducatif européen actuel envers les jeunes dans l'espace méditerranéen.



Comprendre la culture de l'autre

Suivez de futurs animateurs de rencontres trinationales entre Dunkerque, Bonn et El Jadida lors de leur formation.





Coup
de projecteur
Traité de l'Élysée

© Jens Klatt

50 ans du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ



En amont des festivités prévues en 2013 pour les 50 ans du Traité de l'Élysée et de l'OFAJ, l'année 2012 a été ponctuée d'événements notables en lien avec cet anniversaire.

RÉUNION DES RÉSEAUX OFAJ

Du 29 juin au 1^{er} juillet 2012, l'OFAJ a organisé, à Francfort, une rencontre des réseaux (correspondants régionaux et académiques, permanents pédagogiques, Jeunes Ambassadeurs, participants au programme Travail chez le partenaire, etc.) afin de préparer son 50^e anniversaire en étroite coopération avec ses partenaires de France et d'Allemagne, mais aussi des pays tiers. Cette rencontre avait pour objet la présentation des différentes initiatives envisagées pour cette année jubilaire, la concertation autour des actions communes, des modalités de subventionnement et la définition d'une stratégie de communication.

COMMÉMORATION DE LA RÉCONCILIATION FRANCO-ALLEMANDE, LE 8 JUILLET 2012 À REIMS

50 ans après la réconciliation franco-allemande célébrée dans la cathédrale de Reims par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer le 8 juillet 1962, de nombreuses manifestations ont eu lieu entre les 6 et 8 juillet 2012, organisées conjointement par la ville de Reims, l'État, l'Archevêché et la Fondation Charles de Gaulle. L'OFAJ était natu-

rellement associé à ce prologue de l'Année franco-allemande.

Plus de quarante jeunes Français, Allemands et Italiens, réunis lors d'un échange dans le cadre du jumelage entre Hautvillers (Champagne) et Kiedrich (Hesse), ont participé au moment de recueillement officiel dans la cathédrale de Reims. Au cours de cette cérémonie, deux adolescents, français et allemand, vêtus « aux couleurs de l'OFAJ », ont dévoilé une plaque commémorative sur le parvis de la cathédrale. Les jeunes participants ont ensuite assisté aux discours officiels durant lesquels le Président de la République française, François Hollande, et la Chancelière allemande, Angela Merkel, ont souligné la qualité du travail de l'OFAJ. Béatrice Angrand et Markus Ingenlath, Secrétaires généraux, faisaient partie de la délégation officielle.

Les jeunes ont pu avoir un contact direct avec de nombreuses personnalités publiques et ont été interrogés par des médias locaux et nationaux. Ils sont repartis enthousiastes, la tête pleine de nouvelles idées de projets franco-allemands et européens, conscients que commémorer la réconciliation franco-allemande, c'est aussi se projeter dans l'avenir et inventer la relation franco-allemande



de demain au service de l'Europe. Enfin, en marge de la cérémonie officielle, des Jeunes Ambassadeurs OFAJ ont animé un stand d'information et sont partis à la rencontre des Rémois pour leur présenter les nombreux programmes de l'OFAJ.

FRANKREICHTAG, LE 5 SEPTEMBRE 2012 À BONN

Le 5 septembre 1962 à Bonn, lors d'une visite officielle de cinq jours en République fédérale d'Allemagne, le général de Gaulle, Président de la République française, faisait part, sur le perron de l'ancien hôtel de ville et sous les applaudissements de la foule, de son admiration pour le peuple allemand et terminait son discours en allemand par «*Es lebe Bonn, es lebe Deutschland, es lebe die deutsch-französische Freundschaft*» (Vive Bonn, vive l'Allemagne, vive l'amitié franco-allemande).

50 ans plus tard, la ville de Bonn a organisé une «*fête populaire*» et une grande «*allée de l'amitié franco-allemande*» proposant un programme d'activités en tous genres pour petits et grands ainsi que différents stands d'informations, dont celui de l'Institut français de Bonn et du *Gustav Stresemann Institut Bonn* qui a relayé les actions et les activités de l'OFAJ.

Dans le cadre des cérémonies officielles, les ministres des Affaires étrangères français et

allemand, Laurent Fabius et Guido Westerwelle, ont dévoilé une plaque commémorative et signé le livre d'or de la ville, comme l'avait fait le général de Gaulle en 1962. Lea Friker, Jeune Ambassadrice OFAJ, a accompagné un groupe de lycéens de Bonn à une discussion avec les deux ministres. Ces derniers se sont adressés directement aux élèves et les ont encouragés à apprendre les langues étrangères et à découvrir la culture française à travers des programmes d'échanges. Ils ont salué tout particulièrement l'OFAJ, acteur principal des échanges de jeunes. Les lycéens ont pu poser leurs questions aux ministres, aborder des thématiques politiques et faire part de leurs critiques, souhaits ou propositions pour l'avenir, dans une ambiance conviviale. Les élèves ont montré un grand intérêt pour la dimension historique et la spécificité de la relation franco-allemande.

TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE



© Bernd Georg



Rencontre des réseaux

L'OFAJ a rassemblé ses réseaux à Francfort afin de préparer ses 50 ans, à travers la devise: «Se souvenir - célébrer - construire l'avenir».

50° ANNIVERSAIRE DU DISCOURS DE CHARLES DE GAULLE À LA JEUNESSE ALLEMANDE

Le 9 septembre 1962, Charles de Gaulle s'adressait en allemand dans la cour du Château de Ludwigsbourg à plus de 4000 jeunes venus de toute l'Allemagne. Ce discours historique devait marquer les mémoires et inciter toute une génération à s'engager pour la construction de l'Europe. Cet événement majeur contribua à sceller l'amitié franco-allemande qui se concrétisa formellement le 22 janvier 1963 par la signature du Traité de l'Élysée. Pour commémorer cet événement, différentes manifestations se sont déroulées à l'automne 2012.

Le 9 septembre, Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministre-présidente de la Sarre et Plénipotentiaire fédérale chargée des relations culturelles franco-allemandes, a invité de nombreux jeunes français et allemands à la première représentation originale d'*Élysée63* du collectif d'artistes *Die Redner* au Théâtre national de la Sarre. Cette performance a entraîné le jeune public dans un voyage au cœur de l'Europe. À la fin de la représentation, les Secrétaires généraux, Béatrice Angrand et Markus Ingenlath, ont animé une discussion entre les artistes et les élèves associés à la conception de la performance et le public. Une centaine de jeunes venus de la région frontalière ainsi que les élèves lauréats du

concours « Ton slogan pour la Semaine franco-allemande 2013 » avaient été invités par l'OFAJ à assister à la manifestation.

Du 19 au 22 septembre, la ville de Ludwigsbourg et le *Deutsch-Französisches Institut* (dfi) ont organisé à l'occasion de ces commémorations, le forum « À nous l'Europe! ». L'OFAJ a participé à ce projet en associant une quinzaine d'étudiants et de doctorants à la table ronde du 19 septembre portant sur le thème: « Le rôle de l'État et de la société civile dans le processus d'unification européenne – Décisions politiques et participation citoyenne ». De nombreux ateliers et rencontres ont eu lieu sur les sujets les plus divers: changement climatique, crise économique et financière ou migration. À l'issue de ce forum, les jeunes ont eu la possibilité de présenter trois manifestes.

La cérémonie officielle, le 22 septembre, organisée dans la cour du Château de Ludwigsbourg, là-même où Charles de Gaulle avait prononcé son discours, a marqué le point d'orgue des festivités. François Hollande et Angela Merkel, après avoir loué le travail et la mission de l'OFAJ dans leur discours respectif, se sont rendus sur le stand de l'institution. Ils ont alors pu échanger avec plusieurs jeunes participants à des programmes franco-allemands et s'entretenir avec les Secrétaires généraux sur les projets à venir. Cette manifestation marquait officiellement le



© Rich Serra

début de l'Année franco-allemande et le lancement du projet eParticipation de l'OFAJ, «L'Europe c'est mon avenir, si...».

MISE EN LUMIÈRE DE PROJETS VIA LA PLATEFORME DES 50 ANS

À l'occasion de son 50^e anniversaire, l'OFAJ a mis en ligne une plateforme interactive où sont présentés les projets phare de cette année très particulière. En outre, des actions et manifestations organisées par des partenaires de l'OFAJ sont mises au premier plan. Enfin, on y retrouve le projet en ligne eParticipation où des jeunes formulent ensemble des préconisations dont certaines seront reprises dans un «Appel de la jeunesse française et allemande aux responsables politiques». Après leur réalisation, tous les projets seront documentés en détail sur cette plateforme.

BAROMÈTRE ET ÉTAT DES LIEUX DES RELATIONS FRANCO-ALLEMANDES

En partenariat avec le magazine *ParisBerlin*, l'OFAJ a réalisé un Baromètre des relations franco-allemandes, spécial Jeunes. Un échantillon représentatif de 750 Français et 750 Allemands âgés de 15 à 34 ans a été interrogé sur la manière dont ces derniers perçoivent les relations entre la France et l'Allemagne et le rôle des deux pays au sein de l'Union européenne. Les

résultats confortent l'OFAJ dans sa mission sur deux aspects notamment : la mise en place d'initiatives touchant le public dès le plus jeune âge et la conception de programmes qui soutiennent concrètement les jeunes dans leur intégration sur le marché du travail.

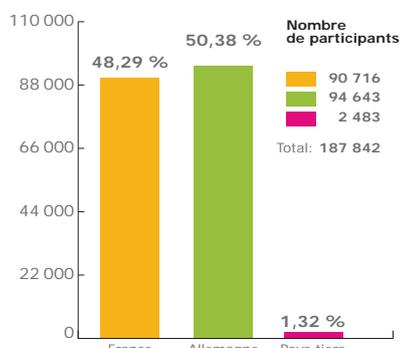


Élysée63

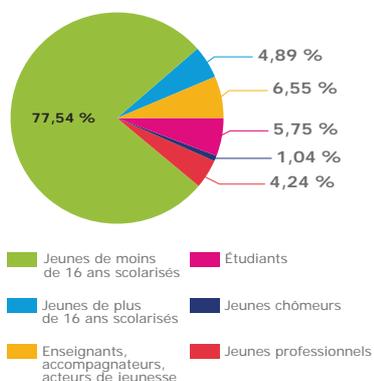
Découvrez des extraits de la performance multimédia du collectif d'artistes *Die Redner*.

CHIFFRES-CLÉS

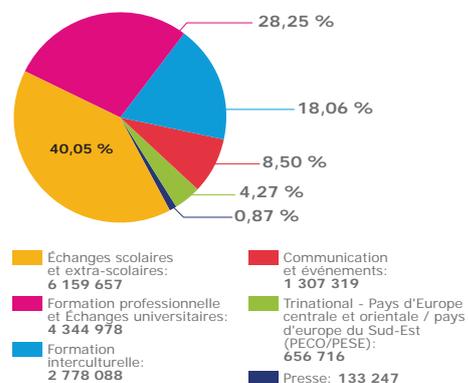
Répartition des participants par pays



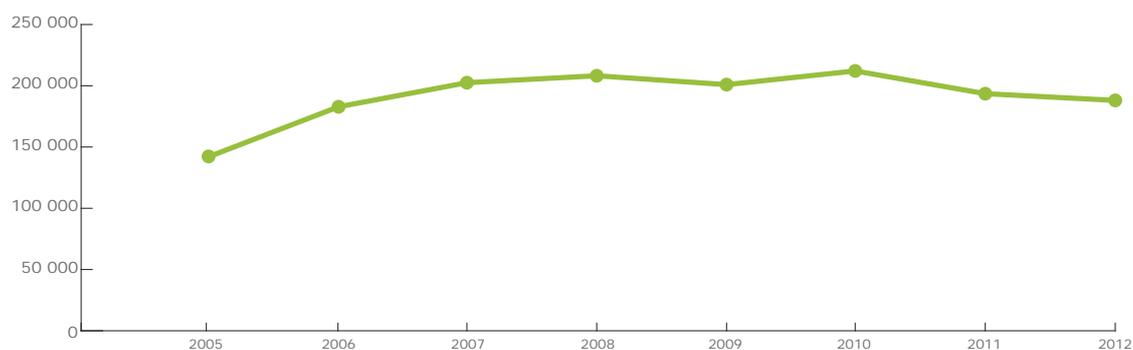
Répartition des participants selon leur activité



Répartition des dépenses d'intervention



Nombre de participants depuis 2005



Répartition des projets par région

